

[illegible]

Pendant sa résidence Archipelagos à Barcelone et à Perpignan, Anaïs Raimbault Biret a profité de l'effervescence culturelle qui accompagne la fête de la Sant Jordi pour rencontrer les acteurs de la littérature contemporaine – éditeurs, auteurs et traducteurs – des deux côtés des Pyrénées, et découvrir de nouvelles voix inédites en français.

Ouvrage choisi:

- *Serem Atlàntida (Nous serons Atlantide)*, Joan Benesiu (Edicions del Periscopi, 2019) .

Langues de travail:

Català → Français

Dates de la résidence:

9 au 29 avril 2026

Lieux de résidence:

Barcelone, Espagne
Perpignan, France

Anaïs Raimbault-Biret

Traductrice littéraire et spécialisée, **Anaïs Raimbault Biret** a découvert la langue tchèque lors d'une année passée à Prague dans le cadre de ses études de langues appliquées. Partageant depuis lors son temps entre la République tchèque et la France, elle a appris le catalan au centre Carlemany de llengua catalana de l'université Charles (Prague) et a suivi la formation en traduction littéraire de l'Espace des Cultures & Langues d'Ailleurs de l'École normale supérieure (Paris). Elle a traduit Iñaki Rubio et Alena Mornštajnová, et traduit régulièrement des extraits d'ouvrages de prose contemporaine pour le Centre littéraire tchèque. Par ailleurs, elle collabore ponctuellement avec la rédaction francophone de Radio Prague International, pour laquelle elle s'intéresse à l'actualité littéraire et culturelle tchèque. Désireuse de varier les plaisirs, elle se consacre actuellement à la découverte de voix de la littérature catalane d'aujourd'hui inédites en français.

ANAÏS RAIMBAULT BIRET - ANAÏS

Pour obtenir la fiche de
lecture complète et
l'extrait de traduction
de cet ouvrage,
contacter Anaïs :

anaïs.raimbault@gmail.com

Retrouvez Anaïs sur
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Ne serions-nous que les observateurs d'un simulacre créé pour nous guider pendant notre existence ? C'est la question que se pose le narrateur de *Serem Atlàntida* lorsqu'il fait connaissance avec Mirko Bevilacqua, un homme extravagant et enclin à se retrouver de façon intermittente et clandestine avec Clara, une jeune femme qui prend soin d'une vieille et élégante dame croate. La rencontre de cette énigmatique triade plonge le lecteur dans une hasardeuse recherche sur l'authenticité, qui lui fera fouler les territoires de l'ancienne Europe, là où les lieux de mémoire résistent pour ne pas devenir des scènes de la société du spectacle.

Joan Benesiu dessine la relation entre identité et territoire, mettant en évidence le concept de déracinement historique et moral. Avec la nostalgie pour alliée, il revisite l'idée de frontière pour démontrer en quoi nous transformer en témoins extérieurs de l'histoire est dangereux.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.